

No. 32728

POLAND

Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done on 25 March 1996. The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 March 1996, to take effect on the same date.

Authentic texts: Polish and English.

Registered ex officio on 25 March 1996.

POLOGNE

Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. Faite le 25 mars 1996. La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 mars 1996, pour prendre effet à la même date.

Textes authentiques : polonais et anglais.

Enregistrée d'office le 25 mars 1996.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DECLARATION¹ BY POLAND
RECOGNIZING THE JURIS-
DICTION OF THE INTERNA-
TIONAL COURT OF JUSTICE,
IN CONFORMITY WITH ARTI-
CLE 36, PARAGRAPH 2, OF
THE STATUTE OF THE IN-
TERNATIONAL COURT OF
JUSTICE**

**DÉCLARATION¹ DE LA PO-
LOGNE RECONNAISSANT
COMME OBLIGATOIRE LA
JURIDICTION DE LA COUR
INTERNATIONALE DE JUS-
TICE, CONFORMÉMENT AU
PARAGRAPHE 2 DE L'ARTI-
CLE 36 DU STATUT DE LA
COUR INTERNATIONALE DE
JUSTICE**

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

**DEKLARACJA RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ O UZNANIU OBOWIĄZ-
KOWEJ JURYSYDKCJI MIĘDZYNARODOWEGO TRYBUNAŁU SPRA-
WIEDLIWOŚCI**

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że Rzeczpospolita Polska wycofuje swoją zgodę na obowiązkową jurysdykcję Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości złożoną w dniu 25 września 1990 r. na podstawie art. 36 ust. 2 Statutu Trybunału. Jednocześnie oświadczam, że Rzeczpospolita Polska uznawać będzie, ze skutkiem od dnia 25 września 1996 roku, zgodnie z postanowieniami wyżej wymienionego artykułu za obowiązkową *ipso facto* i bez specjalnego porozumienia, w stosunku do każdego innego państwa przyjmującego takie samo zobowiązanie i pod warunkiem pełnej wzajemności, jurysdykcję wymienionego Trybunału w sporach natury prawnej innych niż:

- a) spory powstałe przed dniem 25 września 1990 r. albo spory powstałe w wyniku faktów lub sytuacji mających miejsce przed tą datą,
- b) spory dotyczące terytorium i granic państwowych,
- c) spory dotyczące ochrony środowiska,
- d) spory dotyczące wierzytelności lub długów zagranicznych,
- e) spory z państwem, które złożyło deklarację o przyjęciu obowiązkowej jurysdykcji Międzynarodowego Trybunału Sprawiedliwości na mniej niż dwanaście miesięcy przed wniesieniem pozwu do tego Trybunału,
- f) spory, do rozstrzygnięcia których strony postanowiły zastosować inny sposób pokojowego uregulowania,
- g) spory dotyczące spraw, które zgodnie z prawem międzynarodowym są objęte wyłączną jurysdykcją Rzeczypospolitej Polskiej.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej zastrzega sobie prawo wycofania lub modyfikacji niniejszej Deklaracji w każdej chwili drogą notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego Organizacji

¹ The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 25 March 1996, to take effect on the same date.

¹ La Déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 25 mars 1996, pour prendre effet à la même date.

Narodów Zjednoczonych, ze skutkiem po upływie sześciu miesięcy od dnia dokonania takiej notyfikacji.

25 marca 1996

Minister Spraw Zagranicznych

DECLARATION OF THE REPUBLIC OF POLAND ON THE RECOGNITION OF COMPULSORY JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

On behalf of the Government of the Republic of Poland I hereby declare that the Republic of Poland withdraws its consent to the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice communicated on 25 September 1990 in light of the article 36 par. 2 of the Statute of the Court. At the same time, I hereby declare that the Republic of Poland shall recognize with the effect as of 25 September 1996, in accordance with the provisions of the aforementioned article as compulsory *ipso facto* and without special agreement, in relation to any other state accepting the same obligation and subject to the sole condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in all legal disputes other than:

- a) disputes prior to 25 September 1990 or disputes arisen out of facts or situations prior to the same date,
- b) disputes with regard to the territory and State boundaries,
- c) disputes with regard to environmental protection,
- d) disputes with regard to foreign liabilities or debts,
- e) disputes with regard to any State which has made a declaration accepting the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court,
- f) disputes in respect whereof the parties have agreed or shall agree to have recourse to other method of peaceful settlement,
- g) disputes relating to matters which, by international law, fall exclusively within the domestic jurisdiction of the Republic of Poland.

The Government of the Republic of Poland reserves its right to withdraw or modify the present Declaration at any time and by means of a notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, taking effect after six months from the moment whereof.

25 March 1996



Minister for Foreign Affairs

¹ Dariusz Rosati.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE CONCERNANT LA RECONNAISSANCE DE LA JURIDICTION OBLIGATOIRE DE LA COUR INTERNATIONALE DE JUSTICE

Au nom du Gouvernement de la République de Pologne, je déclare par les présentes que la République de Pologne retire son consentement à la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice tel que prévu au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour, qu'elle avait communiqué le 25 septembre 1990. Je déclare parallèlement que la République de Pologne reconnaîtra avec effet au 25 septembre 1996, comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, conformément aux dispositions de l'article susmentionné, à l'égard de tout autre Etat acceptant les mêmes obligations et sous la seule condition de réciprocité, la juridiction de la Cour internationale de Justice sur tous les différends d'ordre juridique autres que :

- a) Les différends antérieurs au 25 septembre 1990 ou concernant des faits ou situations antérieurs à ladite date;
- b) Les différends concernant le territoire ou les frontières de l'Etat;
- c) Les différends concernant la protection de l'environnement;
- d) Les différends concernant des dettes ou engagements extérieurs;
- e) Les différends concernant tout Etat qui aura fait une déclaration acceptant la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête portant le différend devant la Cour;
- f) Les différends au sujet desquels les parties seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- g) Les différends relatifs à des questions qui, d'après le droit international, relèvent exclusivement de la compétence nationale de la République de Pologne.

Le Gouvernement de la République de Pologne se réserve le droit de retirer ou de modifier à tout moment la présente déclaration par voie de notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies prenant effet six mois après la date de ladite notification.

Le 25 mars 1996

Le Ministre des affaires étrangères,
DARIUSZ ROSATI

